Enne éyeçon d'arithmétiçhe = Une leçon d'arithmétique : (traduit littéralement)

Autor(en): **Vatré, Simon**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **82 (1955)**

Heft 7

PDF erstellt am: **03.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-229495

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Pages jurassiennes

Enne èyeçon d'arithmétitçhe

I vos en veux raicontaie ènne de Montbiaîd, tirie di « Nové Diairi » ét signée Comberut. I vos lai raiconte en patois d'Aîdjoûe.

I me raivise que tiaind qu'i aivô ènne diejainne d'annèes, nos allïns trétus ensoinne, boûebats ét baichenattes, en l'écôle tot enson de Velaîs ; dains ci temps-li, è n'y aivaît pe encoé d'écôle à Vlentigney. Lo régent, c'était ïn bon véye qu'an aippelaît mon Chire Dgeoûerdgeot ; i ne porrôs pe dire se c'était son vraî nom, ne de laivoù qu'è vegnaît, sôffit ât-é que lo poûere hanne avaît bïn di mâ de nos aippâre ïn pô è yére ét ïn pô è comptaie. El ât vraî que n'allïns dyère l'oyî que di temps de lai métchainne séjon; dâs lo bontemps djainque tot â derie temps de l'hairbâ, nos pairents nos fesïnt demoraie en l'hôtâ po lés édie dains yôs ôvraidges ét po moinnaie lés bétes és tchaimps. C'ât prou dire que nos n'étïns pe bïn cmôdes è raicodjaie, mains de tote lai rotte. cetu qu'aivait encoére lai moiyoûe compregnoûere c'était lo Fritzo de tchie lo Broussu qu'aivaît è pô prés aitaint d'aijieretè po aippâre qu'ènne tête de pieutche.

In djoué que lo maître d'écôle l'aivaît faît veni vâs son pulpître po éssaiyie de y aippâre è comptaie, voili qu'è y vegnét djeutement ïn Chire de Montbiaîd qu'était di chure aivu enviere poi lo sous-préfèt, po voûere cment que çoli allaît dains c't'écôle di hât de Velaîs. Aiprés qu'è nôs eut compté, bïn ravoétie, èt peus qu'èl eut beûyie, feûnè de totes lés sens, è diéjét de repâre l'èyeçon qu'an aivaît ècmencie.

Cment que lo Fritzo était demorè drassie vâs son pulpître, lo maître y diét :

— Eh bïn ! voiyans, Fritzo, tai mére t'é bèyie trâs poires po ton quât d'houre, t'en maindges doûes, cobïn ât-ce qu'è t'en demore ?

Li-detchu, lo Fritzo ècmencé de se graittaie, de renfrognie, de frottaie un de sés sabats tchu l'âtre, de vôdre ét de dévôdre sai blôde, de faire : heu !... heu !..., cment s'è v'laît ôvaie ; mains mâgrè taint d'éffoûe, è ne feut pe dains l'câs de dire ïn mot de réponse.

Po éssaiyie de lo tirie d'aiffaire, lo Chire de Montbiaîd y môtré ïn doigt poi derie l'épale di rédgent po qu'è répondeuche : « ènne ». Lo Fritzo voiyèt bïn lo doigt di Chire, mains è n'en feut pe de pus éçhérie.

Sains piedre patieince, lo maître repôsé encoé ïn côp lai quèchtion :

— Allans, allans, Fritzo, ce n'ât pe malaîjie, tai mére te bèye trâs poires, t'en maindges doûes, cobïn qu'è t'en demore ?

Lo Fritzo se recreuyé lai câquèlle ïn pô pus fond, lo Chire di sous-préfèt yevé son doigt ïn pô pus hât, mains pe pus de réponse ci côp-ci que lo premie.

En lai meinme boussiatte, lai Suzètte qu'était sietèe d'aivô lés pus petétes tot dains lo fond de l'écôle, se yevé de sai piaice en aippelaint lo maître : c'tu-ci, craiyaint que c'était po répondre en lai piaice di Fritzo, y dijét tot djoviou :

— En lai boinne houre, Suzètte, disnos vite cobïn è y réchte de poires ?

Mains lai poûere petéte qu'était chutôt trubiquèe de voûere c't'hanne que yevaît lo doigt dâs ènne boinne boussèe derie l'épale di maître, se boté è dire tote grulainte :

— Mossieu Dgeoûerdgeot, è y é ci Chire qu'ât âlong de vos que vos demainde lai pèrmission d'allaie faire... sés bésaingnes !

Simon Vatré.

Une leçon d'arithmétique

(Traduit littéralement)

Je vous en veux raconter une de Montbéliard, tirée du « Nouveau Diairi » et signée Comberut. Je vous la raconte en patois d'Ajoie.

Je me rappelle que lorsque j'avais une dizaine d'années, nous allions tous ensemble, garçons et fillettes, à l'école tout en haut de Vilars : dans ce temps-là, il n'y avait pas encore d'école à Valentigney. Le régent, c'était un bon vieux qu'on appelait mon Sire Georget : je ne pourrais pas dire si c'était son vrai nom, ni de où qu'il venait, suffit est-il que le pauvre homme avait bien du mal de nous apprendre un peu à lire et un peu à compter. Il est vrai que nous n'allions guère l'entendre que du temps de la mauvaise saison : dès le printemps jusqu'à la fin de l'automne, nos parents nous faisaient demeurer à la maison pour les aider dans leurs ouvrages et pour conduire les bêtes aux champs. C'est assez dire que nous n'étions pas bien commodes à apprendre nos leçons, mais de toute la bande, celui qui avait encore la meilleure compréhension, c'était le Fritzo de chez le Broussu qui avait à peu près autant de facilité pour apprendre qu'une tête de pioche.

Un jour que le maître d'école l'avait fait venir vers son pupitre pour essayer de lui apprendre à compter, voilà qu'il y vint justement un Sire de Montbéliard qui était pour sûr envoyé par le sous-préfet, pour voir comment que cela allait dans cette école du haut de Vilars. Après qu'il nous eut compté, bien regardé et puis qu'il eut guigné, flairé de tous les côtés, il dit de reprendre la leçon qu'on avait commencée.

Comme le Fritzo était resté dressé vers le pupitre, le maître lui dit :

— Eh bien ! voyons, Fritzo, ta mère t'a donné trois poires pour ton quart d'heure, tu en manges deux, combien est-ce qu'il t'en reste ?

Là-dessus, le Fritzo commença de se gratter, de renfrogner, de frotter un de ses sabots sur l'autre, d'enrouler et de dérouler sa blouse, de faire : heu !... heu !..., comme s'il voulait pondre : mais malgré tant d'efforts, il ne fut pas dans le cas de dire un mot de réponse.

Pour essayer de le tirer d'affaire, le Sire de Montbéliard lui montra un doigt par derrière l'épaule du régent, pour qu'il réponde : « une ». Le Fritzo vit bien le doigts du Sire, mais il n'en fut pas plus éclairé.

Sans perdre patience, le maître posa encore une fois la question :

— Allons, allons, Fritzo, ce n'est pas difficile, ta mère te donne trois poires, tu en manges deux, combien qu'il t'en reste ?

Le Fritzo se recreusa la tête un peu plus profondément, le Sire du sous-préfet leva son doigt un peu plus haut, mais pas plus de réponse cette fois-ci que la première.

Au même instant, la Suzette, qui était assise avec les plus petites tout dans le fond de l'école, se leva de sa place en appelant le maître : celui-ci, croyant que c'était pour répondre à la place du Fritzo, lui dit tout jovial :

— A la bonne heure, Suzette, dis-nous vite combien il y reste de poires ?

Mais la pauvre petite, qui était surtout intriguée de voir cet homme qui levait le doigt depuis un bon moment derrière l'épaule du maître, se mit à dire toute tremblante :

— Monsieur Georget, il y a ce Sire qui est à côté de vous qui demande la permission d'aller faire... ses besognes !

A nos correspondants

Dernier délai pour la remise de la copie : 25 de chaque mois.